

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1994-1995

21 NOVEMBER 1994

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

#### houdende goedkeuring van het

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredings- voorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994.

#### Memorie van toelichting

Krachtens artikel 167 van de Grondwet, krachtens artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten en krachtens artikel 4 van de bijzondere wet op de Brusselse Instellingen zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 9 mei 1989 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 is het noodzakelijk dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming betuigt, met de verdragen die aangelegenheden regelen waarvoor hij bevoegd is.

In tegenstelling tot de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, heeft de Brusselse hoofdstedelijke Raad het Verdrag betreffende de Europese Unie van 7 februari 1992 niet goed te keuren aangezien de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en Gewesten nog niet in voege was. Thans moeten zowel Gemeenschappen als Gewesten hun instemming betuigen met internationale verdragen, die aangelegenheden regelen die tot hun bevoegdheden behoren.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

21 NOVEMBRE 1994

### PROJET D'ORDONNANCE

#### portant approbation du

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994;

#### Exposé des motifs

En vertu de l'article 167 de la Constitution, de l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et de la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions et de l'article 4 de la loi spéciale relative aux Institutions bruxelloises modifiée par la loi spéciale du 9 mai 1989 et de la loi spéciale du 9 mai 1989 et de la loi spéciale du 16 juillet 1993, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit donner son assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de sa compétence.

Contrairement à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne devait pas approuver le Traité d'Union européenne du 7 février 1992, étant donné que la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales n'était pas encore entrée en vigueur. Actuellement, les Communautés comme les Régions doivent donner leur assentiment aux traités internationaux, qui couvrent des matières relevant de leurs compétences.

Welnu, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, krachtens artikel 39 van de Grondwet en krachtens artikelen 6 en *6bis* van de bijzondere wet tot hervorming der Instelling van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, beschikt over bevoegdheden waar de Europese unie ook regelgevend en stimulerend optreedt, zoals inzake leefmilieu (Titel XVI, art. 130 R tot T Unie-Verdrag), ruimtelijke ordening (Titel XVI, art. 102 A e.v. Unie-Verdrag) en industrie (Titel XIII, art. 130 A tot E Unie-Verdrag) en wetenschappelijk onderzoek, dat hierop betrekking heeft (Titel XV, art. 130 F tot P Unie-Verdrag).

De toetreding tot de Europese Unie betekent voor de kandidaat-landen de algehele aanvaarding van het communautaire acquis, wat met name de inhoud, de beginselen en de politieke doelstellingen van de verdragen, met inbegrip van het Unie-verdrag, het afgeleide recht, de jurisprudentie van het Hof van justitie van de Europese Gemeenschappen te Luxemburg alsmede de overeenkomsten met derde landen, waardoor de Unie gebonden is, en dus onder meer die bepalingen waarvoor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krachtens de Belgische Grondwet een bevoegdheid heeft, inhoudt.

Het is derhalve logisch dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn instemming betuigt met het Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994.

La Région de Bruxelles-Capitale dispose en effet, en vertu de l'article 39 de la Constitution et des articles 6 et *6bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, de compétences dans des domaines où la Communauté européenne intervient également pour régler et orienter; c'est le cas notamment pour l'environnement (Titre XVI, art. 130 R à T Traité de l'Union), l'aménagement du territoire (Titre XVI, art. 130 S Traité de l'Union), l'économie (Titre VI, art. 120 A e.s. Traité de l'Union) et l'industrie (Titre XIII, art. 130 A à E Traité de l'Union), de même que la recherche scientifique dans ces secteurs (Titre XV, art. 130 F à P Traité de l'Union).

L'adhésion à l'Union européenne suppose de la part des pays candidats l'acceptation intégrale de l'acquis communautaire incluant le contenu, les principes et les objectifs politiques des Traités, y compris ceux du Traité de l'Union, ainsi que le droit dérivé, la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes à Luxembourg et les accords liant l'Union aux pays tiers, et donc aussi, entre autres, les dispositions pour lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale dispose de compétences, qui lui sont imparties par la Constitution belge.

Il est dès lors logique que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale donne son assentiment au Traité entre les Etats-membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du royaume de Norvège, de la République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède, fait à Corfoe le 24 juin 1994.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende goedkeuring van de volgende internationale Akte:**

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I tot en met XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Corfoe op 24 juni 1994.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

Het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Externe Betrekkingen wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

De volgende internationale Akte zal wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben:

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I tot en met XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Corfoe op 24 juni 1994.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE****portant approbation de l'Acte international ci-après:**

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adoptions aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I à XIX inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE:**

Le Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour les Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article unique*

L'Acte international suivant sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet:

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adoptions aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Bruxelles,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre compétent pour les Relations Extérieures,

Jos CHABERT

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 september 1994 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende goedkeuring van de volgende internationale Akte: Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I tot en met XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994", heeft op 17 november 1994 het volgend advies gegeven :

1. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven "..., Bijlagen I, II, III, IV, V, ...". Conform dat gebruik horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.
2. Men late het opschrift aanvangen als volgt:  
"Ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het Verdrag ...".
3. Zowel in het voordrachtformulier als in het indieningsbesluit en bij de ondertekening moet het betrokken lid van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest met zijn volledige titel worden vermeld.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw: S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter

de Heren: M. VAN DAMME, staatsraden,  
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling  
E. WYMEERSCH, wetgeving,

Mevrouw: A. BECKERS, griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et de Relations extérieures, le 23 septembre 1994, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant approbation de l'Acte international ci-après : Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondées avec Annexes I à XIX inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfoe le 24 juin 1994", a donné le 17 novembre 1994 l'avis suivant:

1. Il est d'usage d'énumérer les annexes aux accords internationaux soumis pour approbation et d'écrire "..., Annexes I, II, III, IV, V, ...". Conformément à cet usage, il convient d'adapter en ce sens, tant l'en-tête du projet que son article unique.
2. Il convient de rédiger le début de l'intitulé comme suit:  
"Projet d'ordonnance portant approbation du Traité ...".
3. Tant dans la formule de présentation et l'arrêté de présentation, que dans la signature, il y a lieu de mentionner le membre concerné du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale avec son titre complet.

La chambre était composée de

Madame: S. VANDERHAEGEN, président de chambre,

Messieurs: M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,  
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assesseurs de la section de  
E. WYMEERSCH, législation,

Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

S. VANDERHAEGEN

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende goedkeuring van het**

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994;

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van het Lid van de Brusselse hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

De volgende internationale Akte zal wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*):

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994.

Brussel, 22 september 1994.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Charles PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(\*) De volledige tekst van deze Akte kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant approbation du**

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

**ARRETE:**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

L'Acte international suivant sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (\*):

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Bruxelles, 22 septembre 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Charles PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

(\*) Le texte intégral de cet Acte peut être consulté au greffe du Conseil.

1194/3943  
I.P.M. COLOR PRINTING  
02/218.68.00